

Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet Maakę, swoją matkę,* pozbawił godności królowej-matki za to, że dopuściła się okropności dla Aszery. Asa ściał tę jej okropność i spalił nad potokiem Kidron. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet Maakę, swoją babkę, pozbawił godności królowej-matki za to, że dopuściła się okropności w swoim oddaniu dla Aszery. Asa ściał tę jej okropność i spalił nad potokiem Kidron.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również Maachę, swoją matkę, odsunął od panowania za to, że sporządziła bożka w gaju. Asa zniszczył więc jej bożka i spalił go przy potoku Cedron.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto i Maachę, matkę swoją, zrzucił z panowania, bo była sprawiła strasznego bałwana w gaju; przetoż porąbał Aza tego strasznego bałwana jej, i spalił u potoku Cedron.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nadto i Maachę, matkę swą, złożył, aby nie była księżną w ofiarach Priapa i w gaju jego, który była poświęciła; i zburzył jaskinią jego, i potłukł bałwan nasprośniejszy, i spalił u potoka Cedron;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A nawet swą matkę, Maakę, pozbawił godności królowej-matki za to, że sporządziła bożka ku czci Aszery. Ponadto Asa ściał i spalił tego bożka nad potokiem Cedron.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet Maachę, swoją babkę, pozbawił godności królowej matki za to, że kazała sporządzić obrzydliwego bałwana Astarty. Asa kazał zwalić obrzydliwego bałwana i spalić nad potokiem Kidron.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także swoją matkę, Maakę, pozbawił godności królowej matki, ponieważ uczyniła obrzydliwy wizerunek Asztarte. Asa ściał tę obrzydliwość i spalił przy potoku Cedron.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet swoją matkę, Maakę, pozbawił tytułu królowej-matki za to, że kazała ustawić ohydneho bożka ku czci Aszery. Asa ściał go i spalił przy potoku Cedron.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również swoją matkę Maakę pozbawił [tytułu] Wielkiej Pani za to, że zrobiła ohydłą rzecz dla Aszery. Asa zniszczył jej ohydłą rzecz i spalił [ją] w dolinie Cedron.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відставив свою матір Ану, щоб не володіла, оскільки зробила засідання в своїм гаї, і Аса вирубав її садки і спалив огнем в потоці Кедроні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawet swoją matkę Maachę pozbawił godności władczyni, ponieważ sprawiła straszycło Astarty. A Asa ściał jej straszycło oraz spalił je w dolinie kidrońskiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet Maakę, swoją babkę, pozbawił godności pani, bo uczyniła przerażającego bożka dla świętego pala: następnie Asa ściał jej przerażającego bożka i spalił go w dolinie potoku Kidron.

¹⁾ Chodzi raczej o babkę.